

15 - Persistent and Diligent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] S1

Let's go, cleanup!

[00:01] S2

Need a run here!

[00:05] Mi

He has really good control.

[00:08] R1

His timing's still off.

[00:11] R2

Inashiro's batters struggled against him.

[00:14] R2

He uses his fast and slow pitches really well.

[00:19] R2

Not to mention,

[00:21] R2

he still has another pitch up his sleeve.

[00:26] Um

Foul!

[00:27] U3

Ume-chan, finish it!

[00:31] Um

Damn.

[00:32] Um

No matter where I pitch...

[00:35] Um

Ball.

[00:36] S1

Yes! Nice one!

[00:39] Um

Shoot, it slipped a bit.

[00:41] Um

Full count now.

[00:43] Mi

We're three runs behind.

[00:46] Mi

*As the cleanup, I can't go down
without putting up a fight.*

[00:52] Mi

Or the entire team

[00:54] Mi

will think this pitcher is hard to face.

[01:05] Ku

Miyuki.

[01:07] Ku

*I don't care about this captain
and vice captain stuff,*

[01:10] Ku

but as players who play on the field,

[01:13] Ku

*we can prove ourselves
through how we play.*

[01:22] Ku

*In order to relieve the
tension in the team,*

[01:26] Ku

you have to get a hit.

[01:31] Na

*I'm sure they watched
our game against Inashiro.*

[01:37] Um

Guess there's no point in holding back.

[01:41] Um

I should

[01:42] Um

take him out with my full strength.

[01:50] Um

I'll end it

[01:55] Um

with my power curveball!

[02:04] Mi

The slider?

SIGN Persistent and Diligent

[03:44] Um

Guess there's no point in holding back.

[03:48] Um

I should

[03:49] Um

take him out with my full strength.

[03:55] Um

I'll end it

[03:57] Um

with my power curveball!

[04:03] Mi

The slider?

[04:19] S1

Nice! Straight through center!

[04:21] S2

Go! Go!

[04:24] S3

Yeah!

[04:26] S3

Second base runner scores!

[04:27] S3

Time for a comeback!

[04:31] Sa

That's how you do it!

[04:33] Sa

About time you learned!

[04:35] Ku

You're next, Zono!

[04:39] Um

Damn.

[04:40] Um

He reacted well.

[04:43] Mi

It was a lot sharper than I expected.

[04:46] Mi

*I owe Nabe for getting it
on video yesterday.*

[04:50] R1

It looked like he reacted quickly
to an unexpected pitch.

[04:54] R2

He smacked the other team's ace's best pitch.

[04:57] R2

That's how a cleanup should bat.

SIGN Ugumori Seido

[05:00] R2

The wind that was blowing in
Ugumori's favor is gone now.

[05:05] Sa

Ye—

[05:06] Ot

Yes! Yes! Yes!

[05:07] Ot

Yes! Yes!

[05:09] Sa

You took my line!

[05:11] S1

Let's go, Zono!

[05:17] Ma

He got a hit under immense pressure,

[05:19] Ma

*and got Furuya back into the game
with one word on the field.*

[05:25] Ma

I have to admit it.

[05:27] Ma

*He's head and shoulders
above the rest of us.*

[05:37] Ma

But that's the reason.

[05:39] Ma

It's because he's such an amazing player...

[05:46] Ma

...that I got so pissed.

[05:51] Na

Going deep into left field!

[05:54] S1

Miyuki, run for it!

[05:55] S2

Two RBIs in a row!

[05:58] Ma

Let's go!

[06:00] R1

So many runs in just the first inning.

[06:04] R2

Both teams' cleanups did their jobs well.

SIGN Ugumori Seido

[06:15] Um

Out!

[06:16] Ug

Let's go!

[06:20] Fu

That change of pace.

[06:22] S1

Just one run short now!

[06:23] S2

Nice job, Zono!

[06:25] S3

That was the legendary Zono Double!

[06:28] Mi

Zono.

[06:51] Ma

I owe it to you for smacking his slider.

[06:54] Ma

I could see his fastball coming.

[06:57] Ma

We may all hold different values,

[07:00] Ma

but we're all playing the same game.

[07:03] Ma

*We want to win the fall tournament
and take the coach to nationals.*

[07:07] Ma

That's one goal we all have in common.

[07:11] Mi

This inning's important!

[07:14] Mi

Let's defend well and get back to offense.

[07:17] Ma

Furuya, one out at a time!

[07:19] To

See? There wasn't a problem.

[07:21] Ka

Yeah.

[07:23] Sa

Time to prepare for the worst!

SIGN Fierce

[07:25] Sa

Amateurs don't have slumps!

[07:27] Sa

No matter how well you do,
you're all still just amateurs!

[07:29] Sa

Amateurs!

[07:31] Sa

Don't try to do what you can't do!

[07:33] Sa

Just do what you can, the best you can!

[07:35] SS

Shut up!

[07:36] Ku

You're ruining the atmosphere!

[07:37] Ka

You read Nomu-san's book
yesterday, didn't you?

[07:40] Sa

Run out there with energy, boys!

[07:43] I1

I was worried after Furuya
gave up the home run,

[07:47] I1

but the team looks pretty calm.

[07:50] I1

It must be because of Miyuki's RBI.

[07:53] I1

It fueled the fire to fight back.

[07:58] I2

After Furuya gave up the home run,
what did he tell him?

[08:03] I2

That's what I want to know.

[08:30] (Flashback) IC

Fukui.

[08:31] (Flashback) IC

Take Tadano to watch
the game at Edogawa.

[08:36] (Flashback) I1

The Seido vs. Ugumori game?

[08:38] (Flashback) IC

It's not exactly pleasing to watch
the game you wanted to play,

[08:43] (Flashback) IC

but you'll learn a lot.

[08:47] I1

Maybe the coach wanted

[08:48] I1

*to show Tadano how Miyuki plays
not just this one game.*

[08:54] I1

Let's just see how the game will play out.

SIGN Ugumori Seido

[09:02] U1

Let's go, Ume-chan!

[09:03] U2

Come on!

[09:07] S1

Nice pitch!

[09:35] Um

Strike! Batter out!

[09:38] Ma

Nice, Furuya!

[09:40] Ha

Nice pitch!

[09:42] R1

The Seido battery pitched a lot of splitters.

[09:46] R2

He smacked a fastball over the fence

the last time he was up to bat.

[09:51] Mi

*I hope that made him think
about breaking balls.*

[10:05] U1

Nice try, Ume-chan!

[10:07] U1

You can't hit 'em all!

[10:08] U2

Good try, Ume-chan!

[10:10] U3

Feel better, Ume-chan!

[10:11] Um

You don't need to cheer me up!

[10:13] Na

Seido saw how Inashiro lost,
so they're being cautious.

[10:18] Na

We should forget
about the lead we have.

[10:21] Um

It's never been on my mind.

[10:25] Um

A challenger can't take the belt
if he goes on the defensive.

[10:39] S1

Come on!

[10:42] S1

Go all the way!

[10:49] S2

It's gone!

[10:50] S3

A two-run homer into
the right field!

[10:53] Na

W-Wow!

[10:56] Ma

Damn.

[10:58] [SONG] On-screen

Missed it

[11:01] S1

That's his third run this game!

[11:04] S2

What a catcher,
to pay back the pitcher's debt!

[11:17] [SONG] On-screen

Edogawa City Stadium

SIGN Ugumori Seido

[11:55] S1

Nice! Sixth run!

[11:57] S2

Our batters are on fire!

[11:59] Ma

Let's go!

[12:01] Sa

Are you an Aries, Zono-san?

[12:04] Sa

They have the best luck today!

[12:06] Sa

Your lucky item is a rubber hose!

[12:08] S1

Nice hit!

[12:10] Oc

Who is that?

[12:11] S1

Zono!

[12:12] S2

Nice one, Zono!

[12:18] R1

Umemiya-kun pitched an entire game
against Inashiro yesterday,

[12:22] R1

so maybe he's fatigued from that game.

[12:26] C1

It's become rather one-sided.

[12:28] C2

I thought they had
better batters last year,

[12:31] C2

but they're really good.

[12:33] C1

I wish I could've seen
a Seido vs. Inashiro game.

[12:38] C2

Totally.

[12:43] R1

What's wrong, pompadour?

[12:46] R1

Already knocked out?

SIGN Batting sixth and pitcher, Furuya-kun.

[12:54] S1

Furuya!

[12:55] S2

Hit it, Furuya!

[12:57] Mi

*Furuya, this is where you
deal the finishing blow.*

[13:11] S1

Second!

[13:13] Um

I'll cover!

[13:14] Um

Leave it to me!

[13:17] Um

We won't lose.

[13:24] Um

Out!

[13:26] U1

Nice double play!

[13:28] Um

Let's go!

[13:29] UU

Let's go!

SIGN Ugumori Seido

[13:57] Um

Ball!

[13:58] U1

Nice pass!

[14:00] R2

They're persistent.

[14:01] R1

Yes.

[14:03] R1

Furuya-kun's been forced
to pitch a lot from the beginning.

[14:07] Mi

*They're making it harder
by not swining at the low pitches.*

[14:13] Mi

But you're pitching well.

[14:16] Mi

Don't lose focus.

[14:27] U1

Into right field!

[14:29] U2

Nice hit!

[14:30] U3

We have a man on first now!

[14:46] Sa

Steal!

[14:53] Um

Out!

[14:57] S1

Another steal attempt foiled!

[14:59] S2

Nice one, Miyuki!

[15:04] S3

You won't steal that easily!

[15:06] S3

Not against this guy!

[15:14] C1

It's not the best idea
to steal while he's catching.

[15:20] R1

I commend them for trying,

[15:23] R1

but aren't they forcing it a bit?

[15:26] R2

Yeah.

[15:29] R2

This offensive strategy
raises morale when it works,

[15:34] R2

but it can be devastating when it fails.

[15:38] R1

Especially as the game progresses,
these plays become detrimental.

[15:45] U1

Your start was pretty good.

[15:47] U2

Damn it.

[15:48] U3

Only the start, though.

[15:50] U2

Shut up!

[15:51] R2

But why does Ugumori look so cheerful?

[15:56] U1

Nishi-yan, you've got this!

[15:58] Um

Hit the first pitch!

SIGN Warming Up Every Inning

[16:00] Sa

We can't relax yet.

[16:02] Sa

He doesn't have stamina.

[16:34] S1

Wow!

[16:34] S1

The runner couldn't get back!

[16:36] S2

Nice double play!

[16:38] Ka

Nice pitch, Furuya!

[16:40] To

Nice pitch!

[16:43] R1

Ugumori got runners on base,

[16:46] R1

but couldn't score again.

[16:49] R1

Furuya-kun hasn't allowed
a run since the first inning,

[16:54] R1

so it looks like he's already recovered.

[16:56] Ma

Furuya, nice pitch!

[16:58] Mi

*He's still throwing well,
but his pitch count is over 100 now.*

[17:02] Mi

*We should think about
switching him out soon.*

SIGN Ugumori Seido

[17:11] U1

Ume-chan, two outs!

[17:13] U2

Two outs!

[17:19] R1

Bottom of the sixth,

[17:20] R1

two outs and bases loaded
from hits and errors.

[17:23] R1

And Kominato-kun's up to bat.

[17:27] R1

Seido could score again.

[17:30] Sa

This is where you become a man!

[17:33] Sa

From Haruichi to Haruo!

[17:36] Ha

Haruo?

[17:38] S1

Let's go, Kominato!

[17:47] Ha

He laughed?

[17:48] U1

Between first and second!

[17:54] U2

All right! Three outs!

[17:57] U3

Nice defense!

[17:58] U3

It's not over yet!

[18:00] R1

That was magnificent.

[18:02] R2

Yeah.

[18:03] R2

Any more runs would've ended the game.

[18:06] Sa

What's wrong, first-years?

[18:07] Sa

You're all dead weight!

[18:11] Um

Nice one, Mako-chan!

You really came through!

[18:14] Um

Man, these batters are so persistent,
I'm getting tired.

[18:18] U1

They don't swing at any balls.

[18:21] U2

And they all swing compactly.

[18:23] U3

Yeah.

[18:28] Um

But I have to say,

[18:29] Um

playing against strong opponents is fun.

[18:33] Um

It's so stimulating and suspenseful.

[18:39] Na

There's nothing to worry about
if you're enjoying this game.

[18:45] Um

We have three more innings!

[18:46] Um

Let's score and score
and score and score!

[18:49] UU

Yeah!

SIGN Ugumori Seido

[19:01] Um

Safe!

[19:04] U1

Nice!

[19:05] U2

Our lead-off man's fast, too!

[19:09] Ku

Damn.

[19:16] R1

You think he'll steal?

[19:19] R2

I don't know.

[19:21] R2

Miyuki-kun's been getting...

[19:28] C1

He's going!

[19:40] Um

Safe!

[19:44] Um

It's the top of the seventh!

[19:46] Um

It's time for payback!

[19:47] Um

Come on!

[19:48] U1

Yeah!

[19:49] U2

Let's do this!

[20:03] Sa

It looks like my time has come!

[20:05] Sa

Give me a second!

[20:10] Fu

Pitch low and carefully.

[20:29] Fu

Into that mitt.

[20:38] S1

Yeah!

[20:40] Um

Out!

[20:41] S1

Got him!

[20:45] Um

Strike!

[20:46] S1

Nice pitch, Furuya!

[20:48] S2

Nice pitch!

[20:54] Mi

*He's relaxed and swinging
his arm down all the way.*

[21:00] Mi

Are his pitches getting better?

[21:07] R1

I wonder if Furuya-kun has switched
to pitching to contact.

[21:13] R1

He's pitching low strikes consistently,

[21:16] R1

so the Ugumori batters
are forced to swing.

[21:20] R2

It looks like he's pitching
very carefully rather than all out.

[21:25] Na

This is troubling.

[21:27] Na

He's a lot more persistent than I thought.

[21:34] Na

I thought he'd break down by now.

[21:43] Um

Strike! Batter out!

[21:47] S1

The ace Furuya is persistent and diligent!

[21:50] S1

He's not fazed by the pinch at all!

[21:55] S2

Nice pitch, Furuya!

[21:57] S3

Nice pitch!

[23:31] Mi

The end of the game is approaching.

[23:32] Mi

Furuya just might pitch till the end.

[23:34] Mi

But why are they so cheerful
despite being down in runs?

[23:37] Sa

Wh-What's with the crowd's reaction?

[23:40] Mi

We're being engulfed by something
outside of our control.

[23:44] Sa

This is bad!

[23:46] Sa

Furuya, switch out!

[23:47] Sa

Switch right now!

[23:48] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Chain Reaction.

SIGN Chain Reaction

[23:51] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:52:23 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:52:23 UTC by whimsee